

该书系获得国际儿童读物联盟

IBBY官方授权



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

2012 年安徒生奖提名者

[希腊] 克里斯托斯·布洛迪斯 / 著

崔文君 / 译

方卫平 / 主编

不可思议的 阿瑞斯

BuKeSiYi De ARuiSi



全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

不可思议的 阿瑞斯

2012 年安徒生奖提名者

|希腊| 克里斯托斯·布洛迪斯 / 著

崔文君 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 12131214 号

Copyright © S. Pataki S.A. & Christos Boulotis, 2010

版权代理公司:北京百路桥公司 

中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

不可思议的阿瑞斯 / (希) 克里斯托斯·布洛迪斯著; 崔文君译. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2014.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-7077-2

I. ①不… II. ①克…②崔… III. ①儿童文学—长篇小说—希腊—现代 IV. ①I545.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 039309 号

[希腊] 克里斯托斯·布洛迪斯 / 著

崔文君 / 译

国际安徒生奖大奖书系·不可思议的阿瑞斯

方卫平 / 主编

出版人: 张克文

责任编辑: 宣晓凤

责任校对: 冯劲松

装帧设计: 缪惟

插图: [希腊] 弗蒂尼·蒂古

责任印制: 田航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse@yahoo.cn

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533521 (办公室) 63533531 (传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印制: 合肥华云印务有限责任公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 4.25 插页: 2 字数: 72 千

版次: 2014 年 5 月第 1 版

2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-7077-2

定价: 14.00 元

版权所有, 侵权必究

序言 / 1

安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖（以下均简称安徒生奖）是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项，其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献，每两年评选一次。评选过程中，提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展，安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注：自 1992 年起，丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人；从 2009 年起，韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟（以下均简称 IBBY）世界大会上举行，获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。安徒生奖于 1956 年首次设立儿童文学作家奖，并于 1966 年增设了插画家奖。此后，许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由 IBBY 各国家分会承担。安徒生奖

的评委会委员由各国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评价标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可助人提高审美,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中，远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要，也更富有价值。

因此，2011年夏秋之交，当我获知安徽少年儿童出版社将与安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟（IBBY）合作，推出一套规划专业、宏伟，运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时，我是怀着颇为振奋和恭敬的心情，应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来，走向经典的过程，首先必然是一个阅读和享受经典的过程，这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒，去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作，以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”，是迄今为止中国范围内以安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为，也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量，从安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是，书系并非是对所有安徒生奖获奖作家作品的简单引进，相反，其中每一本入选的童书，都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时，书系规划的引进对象，既包括荣膺安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品，也包含获得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与安

徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后一种经典的意义。近二三十年来，一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内，并在中国的儿童读者中广为传阅，进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许，很少有一个国度像今天的中国这样，对来自域外的童书

抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而，也正因为这样，域外童书译介工作本身的质量，尤应引起人们的关切。在我看来，这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译，更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径，它能够在引进经典作品的过程中，从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承，也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子，将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说，这样的经典阅读带给他们的，将是最开阔的思想、最宽广的想象、最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

我相信并期待着，“国际安徒生奖大奖书系”的出版，能够成为中国童书译介走向经典路途上的一个引人瞩目的标识。

目录

CONTENTS



第一章	我叫阿瑞斯	1
第二章	独生子	8
第三章	“哎呀”和“噗”	12
第四章	来自太空的大甜饼	16
第五章	撒尿天使和一首诗	23
第六章	小心鸟屎和脏话	29
第七章	蜘蛛侠和经济危机	36
第八章	奥德修斯先生	44
第九章	冬泳健将	52
第十章	我长大以后会做什么	60





第十一章	斯特芬叔叔的神秘玩具	65
第十二章	我的好伙伴米诺牛	71
第十三章	学校里来了个大作家	77
第十四章	无所不在的噩梦	83
第十五章	实验和魔术	88
第十六章	男孩子不嚼口香糖	95
第十七章	指甲钳的故事	101
第十八章	鳄鱼也有假	106
第十九章	和蜘蛛侠共度的夜晚	111
第二十章	一首饶舌歌	115



第一章 我叫阿瑞斯



在我家,和我住在一起的有五个人:我爷爷阿瑞斯,他是个数学家,也是超棒的爷爷,我的名字就是随着他起的;我的小狗恩迪,它是条绝顶聪明的咖啡色狼狗,是在我还很小的时候从路上捡来的;我妈妈;我奶奶——也就是爷爷的老婆,我爸爸的妈妈;还有我爸爸。

我把奶奶和爸爸留在最后,并不是因为我不爱他们。这么说吧!比起他俩来,我爱其他人更多那么一点。我有些怕爸爸,因为他成天把自己埋在一大堆文件中,脾气自然也不好。要是我有什么事情问他,他要么就回答一个“是”或者“不是”,要么就做个手势让我别烦他,因为他正一门心思工作。而且我爸爸几乎不怎么多说话。

我妈妈倒是很为爸爸骄傲,因为他是技术公司的高



管,不过他们也常吵架。我经常听妈妈说她嫁给了自己一生挚爱的人,这时我心里就会默默地说:“妈妈,你真行啊!”有时还会加上一句:“他也够你受的了!”

但有时候我挺同情爸爸,因为我已经很久没见他像我同学欧西米斯的爸爸那样笑过了。我爸爸是个很严肃的人,就好像妈妈挂在书橱边那些老镜框里的人一样。那些总被妈妈擦得一尘不染的镜框里装着我外公外婆的黑白照片,可惜我从没见过他们,因为在我出生前他俩就早早过世了。

现在,那些镜框里的人也是家里的成员,这么算下来,我们家一共是八个人,六个活蹦乱跳的和两个一动不动的。

事实上,要是你真想弄清楚的话,我们家其实有九个人。我还有个超酷的斯特芬叔叔,只不过他不住在我家。我叔叔斯特芬是爸爸的弟弟,他和爷爷一样,也是个超级棒的人,而且人特酷——这个我下次再说。这辈子我干的最棒的事都是他带着我经历的,我超级崇拜他,真希望他才是我爸爸。不过没关系,反正我是他唯一的侄子,他也把我看成自己的亲生儿子。再说了,你可没法选择自己的爸爸,这只有妈妈们才能办得到。

我没有一个舅舅,因为妈妈和我一样,是家里唯一的孩



子。所以每次爸爸妈妈闹别扭的时候,爸爸总要提起这茬。他张口一句“宠坏了”,闭口一句“宠坏了”,好像成为独生女儿是桩罪过,有时候爸爸还会对妈妈说这么一句:“你就和你儿子一样。”

如果事情因我而起,那么爸爸就会对我说:“你和你妈一个样,都是家里宠坏的孩子。”

最后,“宠坏的孩子”成了爸爸的口头禅,似乎除了它就再没有其他更好的骂人的话了。

关于奶奶我能说的不多。奶奶的故事说来让人伤心,自



我们一家



从她得了一次小中风以后就一刻不离电视机，嘴里总是嚼着薯片。医生和家里人都说，这些对她的健康没好处，可是谁的话她都听不进去。要是谁给她提个意见或是拿走了她的薯片，她就掉眼泪，因此她便一直我行我素。只有在电视偶尔坏了的时候，奶奶才会开口说话。

以前我们住公寓楼，现在我们住在一幢带花园的别墅里，花园里还有个喷水池。喷水池中央是一尊小男孩的铜像，他怀里抱着一只大鸭子。这个小男孩可不一般，他光着身子，连条短裤都不穿。他小鸡鸡里流出来的水喷得老远，就像是在撒尿一样。更多的水是从鸭子张开的嘴里流出来的。也就是说我们的喷水池由一只“小小鸟”和一只鸭子组成——当然，鸭子才是真正的鸟。

无论是男同学还是女同学，来我家玩的时候没人会去看鸭子的嘴。大家都别有用心地盯着正在喷水的小鸡鸡，尤其是女孩子们。她们说的话我都不好意思重复。她们互相咬着耳朵说个不停，然后就开始哈哈笑，有时候我也会跟着一起笑。

每次妈妈看见我们对着喷泉笑就生气，她总说：“这可是德国的艺术品！这是我们直接从德国订购的，一点儿都不



便宜呢!”我妈妈最看不起那些便宜的东西。她还说,只要是德国生产的,无论什么东西质量都很好。你们可别笑,她是当真的,因为我爸爸就是在德国念的研究生,所以他能在技术公司上班,还能做高管。研究生就是当你觉得本科学位不够你将来找个好工作的时候去念的东西。

但是对我来说,技术公司抢走了我爸爸,把他变得像个机器人。在这一件事上也许德国也有错。不过爸爸在小的时候可能就有点像机器人。毕竟,他最喜欢的玩具就是机器人,这是斯特芬叔叔告诉我的。而我呢,所有玩具里我最不喜欢的就是机器人。

我们班的书呆子康斯坦丁诺斯也像个机器人。每次我们偷懒叫他康斯塔(康斯坦丁诺斯的简称)或康斯塔基斯,他就生气,因为据他说,他的名字来自伟大的康斯坦丁大帝——一个很老的拜占庭皇帝,以后我们在历史课上会学到。不过最有趣的在这里,他的姓居然是米克拉基斯(希腊文意为“小”),全名是康斯坦丁诺斯·米克拉基斯。每次他装得煞有介事的时候,我们只要一想到他的姓就乐不可支,这个康斯坦丁小不点!

课间的时候我们不和他一起玩,因为世界上所有的书



呆子都一个样,他每次都会费尽心机地想赢。要我说呀,他比谁都会耍心眼。而且当他被我们揭穿以后,脸色唰的一下就会变成黄绿色。当然,有时候是黄的,有时候是绿的。

前几天我办派对,妈妈说我无论如何都应该邀请康斯坦丁诺斯,因为照她的说法,派对不能少了班上最好的学生。

哎呀!我妈妈总是这样!不过我对她撒谎说这位小康斯坦丁正在发水痘,他要是来了,把痘痘传染给大家就不好了。另外,我班上最好的朋友欧西米斯说了,要是小康斯坦丁在派对上露面,他立马就走,因为他最不喜欢书呆子,这东西就像传染病一样讨厌。而对我来说,要是派对上少了欧西米斯和我们班的玛利亚那简直不可想象!不用说,玛利亚是我的心上人。

啊,哪怕是在教室里,我也老想着她。而每当我想起她的时候,就成了个不专心的学生。我的脑袋里会飞出来好多粉红色的爱心,就像动画片里那样。很不幸,我的老师——欧律狄克夫人也能看见那些爱心,这时她会毫不留情地说:“阿瑞斯!你又神游到哪儿去了?专心点啊,孩子!”